

教育部 2007年  
原住民族語文學創作獎



阿美語  
得獎作品

'Amis



## O sakacingangan no Cihafayan a niyaro' ato demak anini

Yo cecaay a romi'ad nanitimol ko rakat noya 'Arkakay hananay a tamdaw a taloma' i parik. O lafii ko nikataloma' nangra, saka, i fatad no lalan i, liliden nangra ko 'ariri no finawlan i potal no pilomaloma'.

Tona matometomes ko mililidan nangra a 'ariri, saka, maroray cangra, pahanhan cangra i satimolan no Cililasay hananay a niyaro', yo pahanhan cangra itira i, adihay ko ma'asaray a safak no hafay itira.

Narikoran sato nangra a miliyas to pina^ a romi'adan i, mengawto ko ma'asaray a safak no hafay i tira, o hafahafayanto koya pala^ i tira, orasaka, o Cihafayan hanto no mato'asay a pangangan koya niyaro' tangasa a nini.

O nini a niyaro' i, i sawalian no Tingalo a niyaro', i sa'amisan no Cirakayan a niyaro' ato i satimolan no Cililasay hananay a niyaro'. Satipan no nini a niyaro' i, o ta'angay a tarawadaw no Kalingko, sawalian i o lotok no Ciwidian.

I 1961 a mihcaan, caayho kapapina ko maro'ay toya niyaro', i tira toya pala^ i, makapah fangcal ko pinaloma, ano o funga^to, ano o 'arirayto, ano o panayto ato hafay i, tadafangcal ko pinaloma i tira.

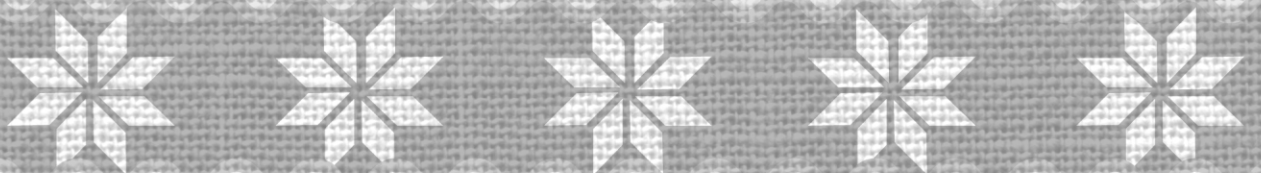
Yo cecay a romi'adan, micafer ko namaka-Fata'anay a mifutingay a kapah i

tira, ma'araw nangra ko nika fangcal no pala^ i tira, mataped aca ko sera^, makapah ko pinaloma^ noya pala^, orasaka, safaloco' sato cangra, o fangcalay a kaliomahan ko nini a pala^ saan cangra a minengneng to nika fangcal no omah i tira, saka, nanoya kerid hanto nangra ko paro^ no loma' ato loma' no malikakaay ningra a malinah a tayra, o sakasaan i, ha ira ko tihi ato dama^ a ma'orip i fa^lohay a pala^, ato saka dihko no 'orip saan cingra, saka, fafulofulod saan cangra a malinah a tayra toya pala^ a paloma', saka, 'aloman sato ko tamdaw itira, itiyato a masatamdaw koya niyaro'.

Yo itirato ko 'orip nangra i, so'linay, dadahal ko omah nangra, adiday ko kinaira no nikawmahan nangra; ano o panayto, ano o fungato, ano o 'arirayto, ano o kodasingto ato hafay i, tadaadihay ko kinaira nangra.

Minengneng ko i cuwacuwaay a finawlan to 'orip nangra i, سوال sato i cangraan, tada o ci hafayay ko nini a niyaro' saan. Tona mahemek ko kasaniyaro' to nika adihay no omah ato kinaira no nikawmahan nangra, saka alalinali:nah sato a midodo^ ko kalotamdaw a mafulaw a tayra, 'aloma:n sato ko tamdaw toya niyaro'.

O Cihafayan a niyaro' i, o kahaceraan no i cuwacuwaay a mafulaw; ira ko nai-



Fata'anay a mafulaway, ira ko nai-Tafalongay a tahini, ira ko nai-Fanaway no Posong a mafulaway a tamdaw, ira ko nai-Cikasoan a mafulaway.

Talacuwa, caay kalecad ko 'orip no finawlan i Cihafayan a niyaro', nikawrira,

marikec a mafalod ko faloco' nangra to saki niyaro', awaay ko nika sakakinih to tamdaw, orasaka, tada o fangcalay, o kaka'inalan no kasaniyaro' ko Cihafayan a niyaro'.

## 傳說中米棧部落之由來與現況

傳說，有一群'Arkakay的巨人們，從遙遠的南方，不辭辛勞的抬著一個個的穀倉回到自己的家鄉美崙山，到達時已是夜深人靜了。原來，在他們返家的途中，凡他們經過的部落，看到族人之穀倉，便一個一個的抬起帶走（因為古時候阿美族人的穀倉置設於房子之外面，所以很容易被盜取）。

因為他們抬著裝滿穀類的穀倉，所以累得半死，於是就在月眉部落南邊約三公里外的地方歇息；當他們在那兒休息時，有許許多多的小米穀粒，從穀倉的隙縫間掉落於休息之處。

當他們離開那地方之後，過了不多時，那些掉落於地的小米穀粒，竟然發芽、生長，遍地生滿了一株株的小米，因此古時之族人稱那地為「擁有小米的地方」，這就是現在「米棧部落」名稱的由來。

米棧部落位於鳳林鎮鳳信里的東邊；南接連山興里部落，北鄰為月眉部落，此部落的西側為花蓮著名的花蓮溪河川，背則為水璉山脈。

在1961年，此部落的住戶人家沒有幾戶，但是卻擁有肥沃的土壤，物產豐富不論是地瓜、玉米、稻米或是小米，都長得青綠盎然。

有一天，來自光復鄉部落的年輕人，捕魚回家之途中，就在此逗留了片刻，看見此地裡的產物長得肥美，土地肥沃，因此，心就這樣自言自語說：「這個地方是一個移民最佳的地方」。因此，他們就毫不考慮地攜家帶眷和其兄長的家屬一同移民，他們如此做，乃想移民到了一個人地生疏的地方，彼此相互為伴，互相幫助，排解寂寞與思鄉之愁。因他

們的搬遷至此部落，使冷清的部落增添了不少熱鬧，形成了名符其實部落社會。

當他們住進米棧部落之後，正如他們所意料的一樣，不但擁有寬廣的土地，收入也不少，因為，無論是稻米、地瓜、玉米、落花生以及小米樣樣都是收穫豐碩。

其他地方的人們看見他們豐碩的收成，就以羨慕的眼光說：「他們真是富裕人家」。也因此引來了許多移民潮，造成此部落的繁榮。

米棧部落是各地移民最佳的地方，有來自光復鄉部落的、有太巴壠部落的、遙遠台東池上鄉的，甚至有的來自南勢阿美族人移民此地。這部落的人就因而多了起來。

雖然這部落的人是來自不同地方不同部落的人，生活文化不盡然相同，但是住此部落的每一個人不分彼此，合作無間，將整個部落營造出一個團結又祥和的部落。



**Namoh · Mayaw 林茂德**

台灣基督長老教會阿美中會 總幹事

花蓮縣海星高中 族語支援教師

慈濟技術學院族語與文化課程 兼任講師

原鄉為花蓮縣光復鄉大全部落

Siwkolang 'Amis  
中部阿美語 | 散文佳作